



ČESKÝ JAZYK V PARAGUAYI, STUDIE O JAZYKOVÉM KONTAKTU A ZÁNÍKU

LA LENGUA CHECA EN PARAGUAY, ESTUDIO SOBRE EL CONTACTO Y LA EXTINCIÓN LINGÜÍSTICA

Lenka Zajícová
Olomouc, 2010

La emigración de eslavos y otros ciudadanos centroeuropeos a Latinoamérica ha sido una constante en la primera mitad del siglo XX. La profesora Zajícová, con una extensa experiencia en el campo de la sociolingüística (véase “Cambios gramaticales en el checo hablado por la comunidad inmigrante en Paraguay (primeros ejemplos)”, *Romanica Olomouciensia* 20.2, 116-28 o *El bilingüismo paraguayo: Usos y actitudes hacia el guaraní y el castellano*, Madrid, 2009) parece haberse topado con un tesoro lingüístico durante sus estancias de investigación en Paraguay. No es casual que Zajícová se haya interesado tanto por el devenir lingüístico de aquel país, ya que el bilingüismo guaraní-español se presenta, desde el principio de la sociolingüística, como un caso prototípico de diglosia.

La monografía está dividida en ocho capítulos, aunque podemos observar una división metodológica más amplia en tres grandes áreas: la primera consiste en un acercamiento contextual (histórico-sociológico), el cual describe a los inmigrantes checos y de otras nacionalidades que se vieron

impulsados, por circunstancias históricas, a migrar a las recónditas tierras paraguayas de Asunción o Itapúa, la segunda describe la metodología usada en la extracción de material, así como el seguimiento de rasgos y puntos sociolingüísticos que le interesan a la investigadora: la forma de adquirir la lengua, el nivel de alfabetización de la lengua checa en la comunidad de inmigrantes, el contacto con otras lenguas o la lealtad lingüística, y la tercera y más amplia parte de la monografía describe diferentes rasgos lingüísticos observados en la lengua hablada de los emigrantes: la atrofia, las influencias extranjeras y las diferentes tendencias que está sufriendo el checo de Paraguay en diferentes niveles (fonético, morfológico, léxico, sintáctico, etc.).

No nos extraña que la autora le dedique casi cincuenta páginas a la apasionante historia de la inmigración checa en Paraguay, ya que dicho relato descubre la propia realidad nacional del pueblo checo desde mediados del siglo XVIII hasta mediados del XX. En estas páginas aprendemos con asombro que gran parte de la comunidad checa de Paraguay pertenece a una ola de emigrantes europea anterior y que tuvo su primer asentamiento en Volinia, bien por motivos económicos o porque huían de los diferentes enfrentamientos bélicos que tuvieron lugar entre Prusia y Rusia. Zajícová no sólo hace un seguimiento

exhaustivo de los checos volinios que escaparon de Europa (durante y entre las dos guerras mundiales) sino que también se centra en las diferentes olas migratorias europeas entre las cuales había checos con pasaporte polaco, alemán, etc., así como ciudadanos con pasaporte checoslovaco aunque pertenecientes a otras nacionalidades: alemanes de los sudetes, rusos blancos, etc. Todo ello es descrito de forma amena, invitándonos a perseguir las huellas de diferentes apellidos checos, alemanes o judíos para poder descubrir la época en la que la comunidad checa disfrutó de mayor arraigo en la colonia de Fram (en el distrito del Carmen del Paraná) hasta su posterior decaimiento causado tanto por malas cosechas, como por la represión política del general Higinio Morínigo (del 1940 al 1948) o del presidente Alfredo Stroessner (del 1954 al 1989). Este último régimen resultó especialmente represivo para el mantenimiento de las diferentes lenguas eslavas de los colonos, ya que se convirtieron, de la noche a la mañana, en espías potenciales del comunismo soviético. Dicha represión trajo consigo el fin de la actividad de muchas instituciones culturales que permitían el mantenimiento de la lengua: la escuela checa y el club checo entre otros. El fin del régimen de Stroessner viene acompañado de la Revolución de Tercipelo en Checoslovaquia lo que permite la instauración de gran parte de las instituciones y el seguimiento de la comunidad mediante diferentes acuerdos como la implantación de un lectorado de lengua checa en Coronel Bogado y Encarnación subvencionado por el Ministerio de Educación checo.

Zajícová plantea, para la extracción de material, acotar la comunidad de hablantes entre aquellos que tienen, al menos, un abuelo checo. De sus datos se desprende que aún viven en Paraguay 305 descendientes checos con diferentes capacidades comunicativas

en dicha lengua. En la asimilación tanto de la lengua checa como de la lengua española juegan un papel importante la generación a la que pertenece el hablante, así como la coexistencia de otra lengua extranjera (generalmente, el ucraniano).

El uso del checo se encuentra, obviamente, limitado a determinadas situaciones. De esta circunstancia se desprende que el español es la lengua que funciona como instrumento de comunicación no-marcado dentro de la comunidad de inmigrantes checos y que el uso de la lengua checa cumple la función de lengua familiar: entre matrimonios, familias, amigos en cuya relación se estableció la lengua checa como lengua de comunicación o como señala a pie de página la autora cuando Jiří Komárek habla con su mujer (y con su perro).

Del análisis realizado por Zajícová de los diferentes rasgos lingüísticos del checo de paraguay se desprende que existe una importante atrofia en todos los niveles, debido a la convivencia con lenguas de otros inmigrantes y con las lenguas oficiales del país (el español y el guaraní). Especialmente destacables son los rasgos que tienen lugar a nivel fonético y léxico: [daβno] en lugar de *dávno*, *sesko* en lugar de *všecko* o la adaptación de léxico español a la gramática checa, p.e.: *tak mñe amenasovali* (entonces me amanazaron).

En este sentido resulta interesante descubrir la creación de nuevas formas morfológicas como la formación de infinitivos a partir de la raíz del verbo conjugado: *mužet* en lugar de *moct* (poder) o la existencia de metatesis: *sedñisete* en lugar de *sedněte si*.

Para mi entender una de las perspectivas teóricas más importantes de Zajícová parte de la imposibilidad de diferenciar entre la pérdida gradual del uso de una lengua (materna) con la adquisición incompleta de una segunda lengua (aprendida), ya que se-

gún la autora “la adquisición de una lengua es un *continuum* y el concepto de adquisición incompleta o pérdida tardía de la lengua materna son dos caras de la misma moneda”(230-231).

En este sentido, considero que la autora ha realizado un análisis exhaustivo de todos los rasgos lingüísticos que ha encontrado teniendo en cuenta los diferentes contactos lingüísticos que ha sufrido la comunidad y su historia migratoria. El resultado es una gran

obra de sociolingüística aplicada que esperamos dé pronto frutos en español.

JOSÉ ALEJANDRO CALERO DÍAZ
Universidad de Granada
josealexcalero@yahoo.es